

на русское «Мария», «Карина» похоже на русское «Карина», «Эрена» похоже на русское «Елена», «Эрина» похоже на «Ирина», «Анна» похоже на русское «Анна», хотя это имя редко встречается. Все эти имена женские.

В японском языке также присутствует лексика, пришедшая из русского языка.

Во-первых, «аджито», которое пришло от слова «агитпункт». Это слово обозначает то, что значит русское слово, и притон преступников.

Во-вторых, «икура», которое пришло от слова «икра». Это слово на японском языке обозначает красную икру. Многие японцы не знают о том, что это слово было русским, и думают, что это слово является исконным словом японского языка.

В-третьих, «интелли» – от слова «интеллигенция». Это слово значит то, что означает русское слово и слово «интеллигент(ка)».

В-четвертых, «кампа» – от слова «кампания». Это слово обозначает сбор пожертвований для каких-либо политических или социальных действий.

В-пятых, «комбинато» – от слова «комбинат». Это слово имеет одинаковый смысл с русским словом.

Слово «норума» – от слова «норма». Это слово означает количество дел, которое задаётся каждому работнику или каждой группе на работе.

И последнее, «совет» – от слова «совет». На японском языке это слово значит Советский Союз.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРЕПОЗИТИВНЫХ СУБСТАНТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

И. А. Перегуд

Как известно, английский язык – язык аналитический, поэтому отношения между словами выражаются в нём, как правило, порядком слов, т.е. синтаксическими средствами. Если в английском языке морфология играет подчинённую роль, то в русском языке синтаксический и морфологический аспекты практически равноценны.

Это создаёт определённые трудности при переводе, в частности атрибутивных групп, т.е. цепочек определений, образованных соположением. Синтаксические отношения внутри атрибутивной группы бывают разными; для правильного перевода необходимо определить составляющие эту группу звенья и отношения между ними [5, с. 10].

Такие атрибутивные группы, как препозитивные субстантивные словосочетания очень распространены в английском языке. Эти словосоче-

тания образуются при помощи соположения ряда существительных. Главным словом в них является существительное, и в предложении они представлены подлежащим или дополнением. Препозитивные субстантивные словосочетания представляют трудность для перевода из-за многообразия семантических связей между членами словосочетания, а в ряде случаев из-за многозначности словосочетания, а также из-за различия структур английского и русского языков. В связи с этим лексико-грамматические трансформации являются неизбежным и очень важным приёмом перевода.

В настоящее время существует множество подходов к разделению переводческих трансформаций на виды и типы и множество классификаций, предложенных различными авторами.

Я. И. Рецкер и Р. К. Миньяр-Белоручев имеют единый взгляд на выделение таких типов переводческих трансформаций, как лексические и грамматические. В.Н. Комиссаров также выделяет третий тип переводческих трансформаций - это смешанный тип или как он называет «комплексные лексико- грамматические трансформации». К ним относятся: антонимический перевод, экспликация и компенсация. Лексические трансформации – это приёмы логического мышления, с помощью которых раскрывается значение иноязычного слова в контексте и подбирается русское соответствие, не совпадающее со словарным. Яков Рецкер выделяет семь разновидностей лексических трансформаций:

1. дифференциация значений;
2. конкретизация значений;
3. генерализация значений;
4. смысловое развитие;
5. антонимический перевод;
6. целостное преобразование;
7. компенсация потерь в процессе перевода.

Нередко отдельные приёмы трансформаций совмещаются. Особенно часто это наблюдается в отношении первых двух категорий, которые сочетаются друг с другом. Приёмы трансформации имеют творческий характер [3, с. 45].

Грамматические трансформации представляют собой приём перевода, суть которого состоит в полном или частичном изменении структуры предложения при переводе с учётом норм языка перевода. По словам

Л. С. Бархударова, все виды грамматических преобразований или трансформаций осуществляемых в процессе перевода можно свести к четырем элементарным типам [1, с. 384], а именно: перестановки, замены, добавления, опущение.

Для правильного перевода словосочетания необходимо проанализировать внутренние смысловые связи между его членами. Существуют двучленные и многочленные препозитивные субстантивные словосочетания.

Первый член двучленного субстантивного словосочетания может переводиться на русский язык:

1. прилагательным: emergency meeting внеочередное/экстренное заседание;
2. существительным в родительном падеже: budget increase увеличение бюджета;
3. существительным с предлогом: disarmament conference конференция по разоружению.

В отдельных случаях первый член субстантивного словосочетания может переводиться придаточным предложением или причастным оборотом: wage deadlock тупик, в который зашли переговоры о повышении заработной платы (в вопросе о заработной плате). В ряде случаев двучленные словосочетания могут быть многозначными. Например, school books: школьные книги; книги о школе. Для правильного перевода необходим либо широкий контекст, либо осведомленность о данной ситуации.

При переводе многочленных словосочетаний надо придерживаться следующих правил:

- перевести определяемое существительное (последнее слово словосочетания);
- проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);
- перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево.

В зависимости от смысловых связей многочленные словосочетания могут переводиться по принципу двучленных словосочетаний. Например, надо перевести словосочетание Bank Credit Regulation Committee. Переводим последнее слово словосочетания: комитет. Далее разбиваем все словосочетание на смысловые группы: 1. Bank Credit; 2. Regulation Committee. Переводим все словосочетание: Комитет по регулированию банковских кредитов.

В некоторых словосочетаниях одно из существительных, выступающих в функции определения, может переводиться на русский язык причастием: raw material production countries страны, производящие сырье.

Субстантивные словосочетания могут начинаться прилагательным или причастием. В этом случае надо выяснить, к какому слову относится первый член словосочетания. Например: *sudden policy change* внезапное изменение политики. В том случае, когда в начале субстантивного словосочетания стоит имя собственное, обозначающее географическое название, оно переводится на русский язык прилагательным, существительным в родительном падеже или существительным с предлогом (обстоятельство места): *Paris peace talks* мирные переговоры в Париже (происходящие в Париже).

В том случае, когда в середине субстантивного словосочетания стоит прилагательное, оно переводится на русский язык прилагательным (определением к тому слову, перед которым оно стоит): *NATO pact military chiefs* военные начальники пакта НАТО [2, с. 137].

В состав субстантивной группы могут входить и другие части речи: числительные, причастия, глаголы и т. д. Некоторые элементы этих словосочетаний соединяются между собой дефисом или заключаются в кавычки. Такие атрибутивные группы обычно переводятся причастными оборотами или придаточными предложениями: *a six-point control plan* контрольный план, состоящий (который состоит) из 6 пунктов; *take-it-or-leave-it draft resolution* проект резолюции, носящий (который носит) ультимативный характер. Иногда препозитивным субстантивным сочетанием может быть целое законченное предложение. Например: «*Give us our money back*» *demand* требование о возврате денег.

В художественной литературе для того, чтобы передать экспрессию препозитивных субстантивных словосочетаний, их заключают в кавычки или вводят слова «словно», «как будто» и т.п. К примеру: *There is a sort of Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler – expression about Montmorency*

(J.K. Jerome) На мордочке у Монтморенси словно было написано: «О, как ужасен этот мир, и как бы мне хотелось совершить что-то, дабы сделать его лучше и благоднее!»

В газетных заголовках в переводе может потребоваться радикальная перестройка всего словосочетания. Например:

Deer Tragedy

Seven people were killed in a collision of two cars after one apparently swerved to avoid a deer on the road.

На первый взгляд может показаться, что речь идёт об «оленьей трагедии», но более широкий контекст обнаруживает, что олень не пострадал, а, наоборот, стал причиной дорожной аварии. Возможный перевод – «Олень – виновник трагедии» [6].

В связи со всем вышесказанным можно говорить о том, что значения, являющиеся лексическими в одном языке (то есть выражаемые в нём через словарные единицы), в другом языке могут быть грамматическими (то есть выражаться «несловарными средствами») и наоборот.

Основные приёмы перевода препозитивных субстантивных сочетаний определяются характером семантических отношений внутри субстантивного компонента, между определяемым и определяющими компонентами (указание на свойства, качества, время, место, причину и следствие) и детерминированы внешним контекстом [4, с. 80].

Поняв структуру и смысл определённого словосочетания, т.е. совершив процесс кодирования, мы должны передать этот смысл на русский язык, тем самым провести декодирование английского высказывания в систему русского языка, используя для этого грамматическую структуру русского предложения и русские лексические эквиваленты или соответствия.

Литература

1. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
2. *Гуськова, Т. И.* Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. - 3-е изд., испр. и доп. – М. : Росспэн, 2000. – 228 с.
3. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р.Валент», 2007. – 244 с.
4. *Сапогова Л.И.* Переводческое преобразование текста: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.
5. *Соколова Л.А.* Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие / Л.А. Соколова, Е.П. Трофимова, Н.А. Калевич. – 2-е изд., испр. – М., Высшая школа, 2009. – 204 с.
6. Интернет-адрес: <http://dogend.ru/docs/index-430304.html>

THE CONCEPT OF WOMEN BEAUTY OVER THE CENTURIES

А. В. Петрович

Looking at the portraits of some of the most beautiful women in history and reading about how impressed were men, we came pretty hard sometimes to understand why. So let's see how related concepts of beauty have changed over time, can also be do a review of the standards imposed by society.

In ancient times, the most important aspect in the choice of partner was health. Men to cope with hunting and family support, had to be tall and have a large muscle mass. Women, on the other hand, to be able to lead a task to an end and to cope with birth needed wide hips and large breasts. Therefore, in a